



**TİRAN ÜNİVERSİTESİ VE
KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ
ARASINDA
İŞ BİRLİĞİ PROTOKOLÜ**



Madde 1- (1) İşbu Protokol, bir tarafta kanunlarca yetkilendirilen Rektör, **Prof. Dr. Artan Hoxha** tarafından temsil edilen Tiran Üniversitesi ile diğer taraftan kanunlarca yetkilendirilen Rektör, **Prof. Dr. Mehmet Gavgalı** tarafından temsil edilen, Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesiarasında, yükseköğretim alanında eğitim ve araştırma çalışmalarının teşviki ve artırılması, bilim ve kültür alanında doğrudan ve karşılıklı yarar sağlayan işbirliğinin kurulması amacıyla düzenlenmiş, müştereken “Taraflar”, bireysel olarak “Taraf” şeklinde anılmak üzere aşağıdaki mutabakat zaptı maddeleriyle belirlenmiştir.

Madde 2- (1) Bu mutabakat zaptının amacı Taraflar arasında ön lisans, lisans ve lisansüstü eğitiminde; bilim, araştırma, kültür ve sanat alanında karşılıklı iş birliği anlayışını geliştirmek ve güçlendirmektir.

Madde 3- (1) Taraflar genel olarak aşağıdaki alanlarda birbirleriyle işbirliği yapmayı kabul ederler:

- Ön lisans, lisans ve lisansüstü öğrencilerinin değişimi,
- Akademik ve idari personelin kısa veya uzun süreli değişimi,
- Akademik personelin yer aldığı ortak bilimsel araştırmalar organize edilmesi,
- Tarafların temsilcilerinin ders vermek üzere davet edilmesi,
- Tarafların akademik personeli arasından doktora derecesindeki öğrenciler için eş zamanlı yardımcı danışman atanması,
- Lisans programlarına yönelik uluslararası ortak eğitim ve öğretim alanında işbirliği yapılması,
 - Karşılıklı belirlenmiş ortak alanlarda, nitelikli uzman, eğitim ve bilimsel personelin yetiştirilmesinde işbirliği yapılması,
 - Eğitim çalışmalarında, müfredat geliştirmede ve devam eden eğitim faaliyetlerinde bilgi ve deneyimin paylaşılması,
 - Eğitim ve bilim alanında ortak konferanslar, seminerler, bilgi şölenleri, yuvarlak masa toplantıları ve diğer girişimlerin organize edilmesi,
 - Ortak eğitim ve bilimsel etkinliklerin organize edilmesi,
 - Tarafların mevzuatlarına aykırı olmadıkça çalışanlarının eğitimi ve yeniden eğitilmesi,
 - Değişim programlarında tarafların personeline ve öğrencilerine kabul desteği sağlanması,
 - Eğitim ve bilim alanında ortak yaz okulu programları düzenlenmesini sağlamak.

Madde 4- (1) Madde 3'te tanımlanan faaliyetlerin şartları ve bu mutabakat zaptı projelerinin uygulanması için finansman koşulları Taraflar arasındaki ayrı anlaşmalarla belirlenecektir.

(2) İşbu mutabakat zaptı kapsamındaki herhangi bir işbirliğinin uygulanması, Taraflar arasındaki muhtemel kaynaklara ve maddi desteklere bağlı olacaktır.

(3) Taraflar, fonlar da dâhil olmak üzere olası finansal imkânları değerlendirirler.

Madde 5- (1) Taraflar, kendi kurumlarında bu Anlaşmanın koordinasyonundan sorumlu olarak Uluslararası İlişkiler Ofislerini atayacaklardır. Her bir programda geliştirilen faaliyetler yoluyla elde edilen sonuçlar, her bir kurumdaki Uluslararası İlişkiler Ofisine periyodik olarak sunulacak ve taraflar arasındaki iletişim, ilgili Uluslararası İlişkiler Ofisinin resmi e-posta irtibatları aracılığıyla gerçekleştirilecektir.

Madde 6- (1) Ortaklar, bu anlaşmanın amacı ve hedefi doğrultusunda deęiş tokuş edilecek her türlü bilginin kişisel verilerin, telif haklarının ve fikri mülkiyetin korunması için yürürlükte olan mevzuata uygun olacağını kabul eder.

Madde 7- (1) İşbu mutabakat zaptı tarafların her ikisinin de yazılı mutabakatı ile mutabakat zaptının ayrılmaz bir parçası olacak ek bir anlaşma ile herhangi bir zamanda deęiştirilebilir ve Tarafların temsilcileri tarafından uygun şekilde kaydedilmesi ve imzalanması gerekir.

Madde 8- (1) Bu anlaşma uyarınca yapılan tüm araştırma ve işbirliği faaliyetleri, her kurum için uygun olan yasa ve yönetmeliklere göre yürütülecektir. Bu mutabakat hükümlerinin yorumlanmasından ve uygulanmasından doğan anlaşmazlıklar Taraflar arasındaki müzakereler sonucunda çözülecektir.

Madde 9- (1) Bu sözleşme her iki tarafça da imzalandığı an itibariyle yürürlüğe girer. Sözleşme süresi beş (5) yıldır. Taraflardan biri, diğerine altı (6) ay önceden sonlandırmak istediğini yazılı olarak bildirmediğçe beş (5) yıllık bir süre için sözleşme kendiliğinden yenilenir. Sözleşme, her iki tarafın da yazılı izniyle istenildiği zaman deęiştirilebilir.

Madde 10- (1) Bu anlaşma sekiz (8) maddeden oluşmakta, Türkçe ve İngilizcedinde dört nüsha halinde hazırlanmış olup Türkçe sözleşme, tarafların başvurduğu referans ve kılavuz amaçlıdır.

(2) Taraflar, gerektiğinde ek protokol hazırlayabilirler.

(3) Bu mutabakat zaptı son imzalandığı tarih itibariyle yürürlüğe girer.

Tiran Üniversitesi

Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi

Prof. Dr. Artan Hoxha

Prof. Dr. Mehmet GAVGALI





PROTOKOLL BASHKËPUNIMI MIDIS
UNIVERSITETIT TË TIRANËS DHE
UNIVERSITETIT KARAMANOGLU MEHMETBEY



Nr 383 Prot.

Neni 1- (1) Ky Protokoll nënshkruhet nga Universiteti i Tiranës, i përfaqësuar nga Rektori, **Prof. Dr. Artan Hoxha** dhe nga ana tjetër, Universiteti Karamanoglu Mehmetbey i përfaqësuar nga Rektori i autorizuar me ligj, **Prof. Dr. Mehmet Gavgal**, me qëllim nxitjen dhe rritjen e studimeve arsimore dhe kërkimore në fushën e arsimit të lartë dhe vendosjen e bashkëpunimit të drejtpërdrejtë dhe me përfitim reciprok në fushën e shkencës dhe kulturës. Protokollin është hartuar sipas neneve të mëposhtme të memorandumit të mirëkuptimit dhe referohet si "Palët" dhe individualisht si "Pala".

Neni 2- (1) Qëllimi i këtij memorandumit mirëkuptimi ndërmjet Palëve është në fushën e arsimit të lartë; për të zhvilluar dhe forcuar të kuptuarit e bashkëpunimit të ndërsjellë në fushat e shkencës, kërkimit, kulturës dhe artit.

Neni 3- (1) Palët përgjithësisht bien dakord të bashkëpunojnë me njëra-tjetrën në fushat e mëposhtme:

- Shkëmbimi i studentëve të cikleve bachelor dhe master,
- Shkëmbim afatshkurtër ose afatgjatë i personelit akademik dhe administrativ,
- Organizimi i hulumtimeve të përbashkëta shkencore me stafin akademik,
- Ftimin e përfaqësuesve të palëve për të mbajtur leksione,
- Emërimi i udhëheqësve këshillues të përkohshëm për studentët në doktoraturë nga radhët e stafit akademik të palëve,
- Bashkëpunimi në fushën e edukimit dhe trajnimit të përbashkët ndërkombëtar për programet bachelor,
- Bashkëpunimi në trajnimin e specialistëve të kualifikuar, personelit akademik dhe shkencor në fusha të përbashkëta të përcaktuara reciprokisht,
- Shkëmbimin e njohurive dhe përvojës në studimet akademike, zhvillimin e kurrikulës dhe aktivitetet e edukimit të vazhdueshëm,
- Organizimi i konferencave të përbashkëta, seminareve, kongreseve, tryezave dhe nismave të tjera në fushën e arsimit dhe shkencës,
- Organizimi i ngjarjeve të përbashkëta arsimore dhe shkencore,
- Trajnimin dhe rikualifikimin e punonjësve të saj, përveç rasteve kur është në kundërshtim me legjislacionin e palëve,
- Ofrimi i mbështetjes së pranimit për stafin dhe studentët e palëve në programet e shkëmbimit,
- Organizimi i programeve të përbashkëta të shkollave verore në fushën e arsimit dhe shkencës.

Neni 4- (1) Kushtet e aktiviteteve të përshkruara në nenin 3 dhe kushtet e financimit për zbatimin e këtyre projekteve të memorandumit të mirëkuptimit do të përcaktohen nga marrëveshje të veçanta ndërmjet Palëve.

(2) Zbatimi i çdo bashkëpunimi sipas këtij memorandumit mirëkuptimi do të varet nga burimet e mundshme dhe mbështetja financiare ndërmjet Palëve.

(3) Palët vlerësojnë mundësitë financiare, duke përfshirë fondet.

Neni 5- (1) Palët do të emërojnë zyrat e tyre të marrëdhënieve ndërkombëtare si përgjegjëse për koordinimin e kësaj Marrëveshjeje në institucionet e tyre. Rezultatet e marra nga aktivitetet e zhvilluara në secilin program do të dorëzohen periodikisht në Zyrën e Marrëdhënieve Ndërkombëtare pranë çdo institucioni. Komunikimi ndërmjet palëve do të bëhet përmes kontakteve zyrtare me email të Zyrës përkatëse të Marrëdhënieve Ndërkombëtare.

Neni 6- (1) Partnerët bien dakord që çdo informacion që do të shkëmbehet sipas objektit dhe qëllimit të kësaj marrëveshjeje do të jetë në përputhje me legjislacionin në fuqi për mbrojtjen e të dhënave personale, të drejtës së autorit dhe pronës intelektuale.

Neni 7- (1) Ky memorandum mirëkuptimi mund të ndryshohet në çdo kohë me marrëveshje me shkrim të të dyja palëve me një marrëveshje shtesë, e cila do të jetë pjesë integrale e këtij memorandum mirëkuptimi dhe duhet të regjistrohet dhe nënshkruhet siç duhet nga përfaqësuesit e palëve.

Neni 8- (1) Të gjitha aktivitetet kërkimore dhe bashkëpunimi sipas kësaj marrëveshjeje do të kryhen në përputhje me ligjet dhe rregulloret e zbatueshme për çdo institucion. Mosmarrëveshjet që rrjedhin nga interpretimi dhe zbatimi i dispozitave të kësaj marrëveshjeje do të zgjidhen si rezultat i negociatave ndërmjet Palëve.

Neni 9- (1) Ky protokoll hyn në fuqi nga momenti i nënshkrimit nga të dyja palët. Periudha e protokollit është pesë (5) vjet. Protokollin rinovohet automatikisht për një periudhë prej pesë (5) vitesh, përveç nëse njëra nga palët e njofton tjetrën me shkrim se dëshiron ta ndërpresë atë gjashtë (6) muaj përpara. Protokollin mund të ndryshohet në çdo kohë me pëlqimin me shkrim të të dyja palëve.

Neni 10- (1) Kjo marrëveshje përbëhet nga dhjetë (10) nene, është përgatitur në gjashtë kopje në turqisht, shqip dhe anglisht, dhe marrëveshja turke është për qëllime referimi dhe udhëzuese të aplikuara nga palët.

(2) Palët mund të përgatisin protokolle shtesë kur është e nevojshme.

(3) Ky memorandum mirëkuptimi hyn në fuqi në datën e nënshkrimit të tij të fundit.

Universiteti i Tiranës

Prof. Dr. Artan Hoxha
Rektori
19.03.
Data: / /2024

Karamanoğlu Universiteti Mehmetbej


Prof. Dr. Mehmet GAVGALI
Rektori
27.03.
Data: / /2024



THE COOPERATION PROTOCOL BETWEEN
UNIVERSITY OF TIRANA AND KARAMANOGLU
MEHMETBEY UNIVERSITY



No. 883 Prot.

Article 1- (1) This Protocol is issued and signed by, the University of Tirana, represented by the Rector, **Prof. Dr. Artan Hoxha** and on the other hand, Karamanoğlu Mehmetbey University represented by the Rector authorized by law, **Prof. Dr. Mehmet Gavgali**, with the aim of encouraging and increasing education and research studies in the field of higher education and establishing direct and mutually beneficial cooperation in the field of science and culture. The protocol has been drawn up according to the following articles of memorandum of understanding and jointly referred to as the "Parties" and individually as the "Party".

Article 2- (1) The purpose of this memorandum of understanding is between the Parties in associate, undergraduate and graduate education; to develop and strengthen the understanding of mutual cooperation in the fields of science, research, culture and art.

Article 3- (1) The Parties generally agree to cooperate with each other in the following areas:

- Exchange of associate, undergraduate and graduate students,
- Short or long-term exchange of academic and administrative staff,
- Organizing joint scientific researches involving academic staff,
- Inviting the representatives of the parties to give lectures,
- Appointment of simultaneous assistant advisors for students in doctoral degree from among the academic staff of the parties,
- Cooperation in the field of international joint education and training for undergraduate programs,
- Cooperating in the training of qualified specialists, education and scientific personnel in mutually determined common areas,
- Sharing knowledge and experience in educational studies, curriculum development and continuing education activities,
- Organizing joint conferences, seminars, congresses, roundtables and other initiatives in the field of education and science,
- Organizing joint educational and scientific events,
- Training and retraining of its employees, unless it is contrary to the legislation of the parties,
- Providing admission support to the staff and students of the parties in exchange programs,
- To organize joint summer school programs in the field of education and science.

Article 4- (1) The terms of the activities described in Article 3 and the financing conditions for the implementation of these memorandum of understanding projects will be determined by separate agreements between the Parties.

(2) The implementation of any cooperation under this memorandum of understanding will depend on possible resources and financial support between the Parties.

(3) The parties evaluate possible financial opportunities, including funds.

Article 5- (1) The Parties will nominate their International Relations Offices as responsible for the coordination of this Agreement at their institutions. The results obtained through the activities developed in each program will be periodically submitted to the International Relations Office at each institution. Communication between the parties will take place through official email contacts of the respective International Relations Office.

Article 6- (1) The Partners agree that any information that will be exchanged according to the object and purpose of this agreement shall comply with the legislation in force for the protection of personal data, copyright and intellectual property.

Article 7- (1) This memorandum of understanding may be amended at any time by written agreement of both parties by an additional agreement which shall be an integral part of this memorandum of understanding and must be duly recorded and signed by the representatives of the Parties.



Article 8- (1) All research and collaboration activities under this agreement will be conducted in accordance with the laws and regulations applicable to each institution. Disagreements arising from the interpretation and implementation of the provisions of this agreement will be resolved as a result of negotiations between the Parties.

Article 9- (1) This protocol enters into force from the moment it is signed by both parties. The protocol period is five (5) years. The protocol is automatically renewed for a period of five (5) years unless one of the parties notifies the other in writing that it wishes to terminate it six (6) months in advance. The protocol can be changed at any time with the written consent of both parties.

Article 10- (1) This agreement consists of ten (10) articles, has been prepared in six copies in Turkish, Albanian and English, and the Turkish agreement is for reference and guide purposes applied by the parties.


(2) Parties can prepare additional protocols when necessary.

(3) This memorandum of understanding enters into force as of the date of its last signing.


University of Tirana

Prof. Dr. Artan Hoxha
Rector

Date: 19/3/2024

Karamanoğlu Mehmetbey University


Prof. Dr. Mehmet GAVGALI
Rector

Date: 27/03/2024